

Р.П. ТИМОШУК  
(Київ)

## ЧАСТИНОМОВНА СТРАТИФІКАЦІЯ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТЕРМІНІВ У ПОЛЬСЬКІЙ ЛЕКСИКОГРАФІЇ

УДК 811.162.1:81'374

**Тимошук Р. П. Частиномовна стратифікація лінгвістичних термінів у польській лексикографії;** 9 сторінок; кількість бібліографічних джерел – 8; мова українська.

**Анотація.** У статті розглядаються частиномовні характеристики польської мовознавчої термінології. Основну увагу приділено питанням частиномовного представлення лінгвістичної термінології у польських тлумачних і термінологічних словниках.

**Ключові слова:** лінгвістична термінологія, тлумачні і термінологічні словники, частиномовні особливості.

Вивчення структурних параметрів термінологічних одиниць і встановлення особливостей їх лексикографування є одним із важливих елементів теорії і практики сучасної слов'янської лексикографії. Тому питання частиномовної стратифікації терміноодиниць певної галузі в різних типах словників, зокрема особливості способів і засобів термінотворення, набувають все більшої актуальності серед слов'янських лексикографів.

Переважає більшість таких наукових досліджень спрямована на встановлення принципів структурно-граматичної параметризації галузевих терміносистем. Це праці таких польських і східнослов'янських дослідників, як О.С. Ахманова [1], С. Гайда [7], Б.М. Головін [2], Л.Л. Гумецька [3], В.П. Даниленко [4], І.С. Куликова, Д.В. Салміна [5], Л.О. Симоненко [6], М. Шимчак [8] та ін.

Водночас дуже мало вчених звертають увагу на специфіку частиномовного представлення галузевої лексики, особливості її лексикографування у різних типах словників. У науковій літературі стверджується, що основу термінологічної лексики складають іменники, оскільки категорія іменника з її широкими семантичними можливостями здатна вичерпати основний склад термінологічних найменувань [7, с. 86-88; 4, с. 39; 1, с. 11; 3, с. 57; 5, с. 25].

Перевага термінів на базі іменника, – зазначає польський дослідник С. Гайда, – є результатом цілого комплексу мовних та позамовних причин. Оскільки процес пізнання пов'язаний з абстрагуванням і опредметненням того, що пізнається, іменники за своїми семантичними та граматичними характеристиками найбільш придатні для термінування результатів наукового пізнання. Їм властива абсолютна номінативна вартість, можливість виражати всі онто-

логічні категорії, здатність замінювати інші частини мови. Окрім того, – продовжує мовознавець, – іменник характеризується багатством дериваційних способів та засобів, адже всі три способи творення – морфологічний, синтаксичний та лексико-семантичний – виступають тут у повному обсязі. Домінування іменникових термінологічних номінацій вчений також пояснює здатністю встановлювати семантичну ієрархію у ступені абстракційності понять, що є важливим при творенні термінологічної системи [7, с. 87-88].

Схожі думки висловлюють східнослов'янські дослідники І.С. Куликова, Д.В. Салміна та Л.Л. Гумецька. Зокрема, остання зазначає, що у спеціальній лексиці перше місце має належати назвам предметів, явищ, відношень. Звідси кількісна перевага категорії іменника над іншими граматичними категоріями в процесі поповнення словника мови [3, с. 57]. На думку І.С. Куликової та Д.В. Салміної, терміни-іменники становлять ядро будь-якої галузевої термінології. Перевагу іменникових конструкцій у спеціальній лексиці вчені пов'язують з номінативним характером наукового стилю [5, с. 25-27].

У більшості наукових праць, де розглядається ця проблема, відзначаємо той факт, що окрім іменника термінами можуть виступати також прикметники, дієслова, прислівники, хоч із певними обмеженнями [7, с. 87-88; 1, с. 11-12; 2, с. 70; 4, с. 37, 5, с. 25-26]. Що стосується прикметників, то, на думку С. Гайди, в галузевій термінології вони виступають передусім як структурні компоненти термінологічних об'єднань, виражають видові ознаки понять, тоді як дієслова, – зважаючи на свою досить широку семантику, синтаксичну залежність і обмежені дериваційні можливості, у термінуванні понять застосовуються рідше [7, с. 88].

Такої ж точки зору дотримується російський термінолог В.П. Даниленко, стверджуючи, що граматичний фонд термінології формують повнозначні слова: іменники, прикметники, дієслова, прислівники, займенники. Науковець зауважує, що погляд про неможливість використання прикметників у ролі термінів у зв'язку з їхньою абсолютною неуживаністю в мовленні не можна вважати переконливим, адже виявлена відмінність не є характерною ознакою прикметників у галузевій лексиці. Терміни-прикметники вказують на наявність чи відсутність певних ознак у предметів і є мовними засобами вираження цієї категорії логічних понять [4, с. 43-44].

Досліджуючи мовознавчу термінологію російської мови, О.С. Ахманова зазначає, що дієслова для терміносистеми мовознавства в основному не типові і легко можуть замінюватись віддієслівними іменниками. Прикметники та прислівники в метамові лінгвістики виконують різноманітні функції. Однак, – продовжує дослідниця, – необхідно при цьому ретельно розрізняти термінологічну функцію прикметника, коли він разом з іменником входить у словник як рівноправний термін, від випадків, коли прикметник та прислівник, які позначають відношення до поняття, виражене іменником, самі по собі не

несуть термінологічного характеру і тому включаються у термінологічний список, відповідно у словник в обмеженій кількості [1, с. 11-12].

Нагадаємо, що в лінгвістичній літературі прийнято виділяти два основні структурні типи термінів: 1) терміни-слова; 2) терміни-словосполучення [7, с. 46; 4, с. 37; 2, с. 70-75].

Наші спостереження над реестрами польських тлумачних і термінологічних словників виявили такі типи лінгвістичних терміноодиниць: 1) *терміни-слова*, напр.: **redukcja** [STJ, s. 479], **alomorf** [PSJS, s. 13], **iloczas** [STJ, s. 244], **dysymilacja** [STJ, s. 146], **paroksyton** [EJO, s. 420], **peryfraza** [STJ, s. 419], [SJPSz, t. 2, s. 639], **sonant** [EJO, s. 543], [STJ, s. 526] і т. ін.; 2) *терміни-словосполучення*, напр.: **deklinacja mieszana** [USJP, t. 1, s. 878], **zestrój akcentowy** [EJO, s. 690], **imiesłowowy równoważnik zdania** [USJP, t. 1, s. 948], **liczebnik zbiorowy** [EWJP, s. 180], **temat słowotwórczy** [EJO, s. 597], **zdanie współrzędne** [EWJP, s. 398], **analiza lingwistyczna** [PSJS, s. 17], **kategoria gramatyczna** [STJ, s. 283] і т. ін. Другий тип термінів у польській мовознавчій науці досить поширений, що дає можливість конкретизувати їх семантику, залучати додаткові уточнення, які б чітко обґрунтовували поняття досліджуваної галузі. Тому в терміносистемі польської лінгвістики можна говорити про тенденцію до аналітичності.

Відповідно до тематичних розрядів термінологічної лексики лінгвістичної галузі в польській мові виділяються такі групи термінів-слів, засвідчених у тлумачних та термінологічних словниках:

1) непохідні терміни лінгвістики: **gwara** [EJO, s. 232], **rdzeń** [STJ, s. 478], **sonant** [EJO, s. 543], **fonem** [PSJS, s. 59], [STJ, s. 173], [EJO, s. 155] і т. д.

2) похідні терміни лінгвістики: **eufoniczny** [SJPSz, t. 1, s. 560], **deklinacyjny** [USJP, t. 1, s. 954], **sonantyczny** [SJPD, t. 8, s. 497], **sylabowy** [SJPD, t. 8, s. 958], **archaizowanie** [SJPSz, t. 1, s. 74] і т. д.;

3) терміни-композиції: **męskoosobowy** [USJP, t. 2, s. 458], **dwugłoska** [STJ, s. 139], **czternastozgłoskowiec** [USJP, t. 1, s. 834], **zgłoskotwórczy** [SJPSz, t. 3, s. 1009], **dźwiękonaśladowczy** [SJPSz, t. 1, s. 512] і т. д.

Частиномовне представлення мовознавчої лексики в польських загально-мовних тлумачних і термінологічних словниках переважно фіксує стан реєстрового наповнення терміносистеми на момент виходу у світ лексикографічної праці. Структурно-семантичні характеристики спеціального поняття знаходять своє вираження у вимогах до укладання словника з урахуванням обсягу реєстру і специфіки користувача.

Заслужують на окрему увагу висновки Б.М. Головіна про те, що у словниках різних типів реєстрові одиниці виступають переважно іменниками або конструкціями з опорним іменником, оскільки цей тип термінів виражає яви-

ща, процеси, а також має високу частотність у наукових та спеціально-професійних текстах [2, с. 70]. Для стандартизованої термінології таке положення є необхідною вимогою, оскільки об'єктом визначення, як правило, виступають категорії понять, які термінуються. Таку сферу С. Гайда називає сферою фіксації термінології. Термінопоняття у площині функціонування – наукове мовлення, спеціальна наукова література, де галузева лексика виходить за межі замкнутої системи, вільно вплітається в загальнономвне словесне вираження [7, с. 89]. Схожі твердження спостерігаємо в наукових працях В.П. Даниленко [4, с. 39].

Як показують наші спостереження, мовна картина лінгвістичної терміносистеми в польських енциклопедіях та словниках лінгвістичних термінів представлена переважно *іменниками*, напр.: **motywacja** [STJ, s. 359], [PSJS, s. 158], **deklinacja** [EWJP, s. 53], **akcentuacja** [SJPSz, t. 1, s. 20], **wzmocnienie** [PSJS, s. 258], **nomen** [STJ, s. 379] і т. ін., а також *конструкціями на базі іменника*, напр.: **deklinacja mieszana** [USJP, t. 1, s. 876], **geometria cech fonologicznych** [EJO, s. 196], **kategoria semantyczna** [EJO, s. 291], **psychologia języka** [PSJS, s. 196], **matryca cech** [EJO, s. 357], **moda w języku** [STJ, s. 351], [EJO, s. 370] тощо.

Якщо основним предметом лексикографування у спеціальних словниках є лінгвістичні явища, процеси, предмети, то великі тлумачні лексикони польської мови подають ширший спектр використання лексико-граматичних груп слів. Окрім іменникових номінацій, реєстри аналізованих лексикографічних праць засвідчують мовознавчі терміни – прикметники, прислівники, фіксують терміни-дієслова, які вживаються у лінгвістичній терміносистемі, напр.: **akcentuacja**, **akcentuacyjny**, **akcentuacyjnie**, **akcentować** [USJP, t. 1, s. 544]; **motywacja**, **motywować**, **motywowanie** [SJPD, t. 4, s. 849]; **asymilacja**, **asymilacyjny**, **asymilacyjnie**, **asymilować** [SJPSz, t. 1, s. 42] і т. ін.

Аналіз реєстрів загальнономвних словників польської мови засвідчує певні відмінності в лексикографуванні лінгвістичних термінів, що зумовлене різними принципами впорядкування мовознавчої лексики у межах всього словникового фонду, а також специфікою лексикографування реєстрових слів польськими тлумачними лексиконами. Так, до реєстрів 11-томного *Słownika języka polskiego* В. Дорошевського та *Słownika języka polskiego* М. Шимчака увійшли досить чисельні граматичні типи терміноодиниць, які відсутні у пізніших польських тлумачних словниках. Зокрема, лексикографічні праці фіксують віддієслівні іменники, напр.: **deklinowanie (się)** [SJPD, t. 2, s. 160], [SJPSz, t. 1, s. 372], **asymilowanie (się)** [SJPD, t. 1, s. 232], [SJPSz, t. 1, s. 92], **dyftongizowanie (się)** [SJPD, t. 2, s. 85], [SJPSz, t. 1, s. 481], **depalatalizowanie** [SJPD, t. 2, s. 85], **etymologizowanie** [SJPD, t. 2, s. 767], [SJPSz, t. 1, s. 560],

**dialektyzowanie** [SJPD, t. 2, s. 128], **artykulowanie** [SJPD, t. 1, s. 212], [SJPSz, t. 1, s. 93], **archaizowanie** [SJPD, t. 1, s. 186], [SJPSz, t. 1, s. 74] та ін. Такі мовні одиниці містять виключно граматичну інформацію й відсилання до дієслівних реєстрових одиниць. Деякі прислівники (**apostroficznie** [SJPD, t. 1, s. 176], **dwuzgłoskowo** [SJPD, t. 2, s. 478], **asyndetycznie** [SJPD, t. 1, s. 230], **gradacyjnie** [SJPD, t. 2, s. 1275], **fonologicznie** [SJPD, t. 2, s. 927], **bezpójnikowo** [SJPD, t. 1, s. 456], **asymilacyjnie** [SJPD, t. 1, s. 231]) та прикметники (**epitetowy** [SJPD, t. 2, s. 744], **fonacyjny** [SJPD, t. 2, s. 925]) містить тільки словник В. Дорошевського.

Варто відзначити, що більшість похідних прислівникових та прикметникових терміноодиниць в аналізованих тумачних словниках фіксуються за допомогою спеціалізованої дефініції, яка вказує на формальне відношення реєстрової одиниці до її словотворчої основи, напр.: **artykulacyjny** *przysłów. od artykulacyjny* [USJP, t. 1, s. 234], **czasownikowo** *przysłów. od czasownikowy* [USJP, t. 1, s. 234], **biernikowy** *przym. od biernik* [SJPSz, t. 1, s. 163], **augmentacyjny** *przym. od augmentatiwum* [USJP, t. 1, s. 234], [SJPSz, t. 1, s. 97], рідше – за допомогою структурнозначенневого та синонімічного тлумачень, напр.: **dialektalny** *"dotyczący dialektu, charakterystyczny dla dialektu"* [USJP, t. 1, s. 562], **odrzeczownikowy** *"utworzony, pochodzący od rzeczownika"* [USJP, t. 2, s. 1263], **asymilacyjny** *"upodabniająco, przyswajająco"* [SJPD, t. 1, s. 231], **gradacyjnie** *"stopniowo"* [SJPD, t. 2, s. 1275], **adverbialny** *"przysłówkowy"* [SJPD, t. 1, s. 244].

У результаті дослідження реєстрового складу польських лексикографічних праць було встановлено, що лінгвістична термінологія найпотужніше представлена іменниковим реєстром, що складає 75,3% усіх терміноодиниць. Це – іменники чоловічого роду, напр.: **agens** [USJP, t. 1, s. 34], **akcent** [PSJS, s. 10], **liczebnik** [EWJP, s. 180], **dyftong** [STJ, s. 142], **infiks** [SJPD, t. 3, s. 201] і т. ін., жіночого роду, наприклад: **afrykata** [STJ, s. 23], **fraza** [STJ, s. 188], **litota** [USJP, t. 2, s. 324], **oboczność** [SJPSz, t. 2, s. 418] і т. ін., середнього роду, напр.: **zdanie** [EJO, s. 669], **wypowiedzenie** [PSJS, s. 257], **narzeczce** [SJPSz, t. 2, s. 286], **wzdłużenie** [STJ, s. 633], [SJPD, t. 10, s. 355] і т. ін.; невідмінювані іменники, напр.: **argot** [STJ, s. 55], **instrumentalis** [USJP, t. 1, s. 1210], **koine** [STJ, s. 295] і т. ін.

Що стосується прикметникових термінологічних одиниць (19,5% термінів від загальної кількості), то вони можуть вживатися як самостійні терміни, виражаючи основні термінологічні поняття, напр.: **apelacyjny** [USJP, t. 1, s. 37], **augmentacyjny** [SJPSz, t. 1, s. 97], **iloczasowy** [SJPSz, t. 1, s. 773], **onomastyczny** [USJP, t. 2, s. 1114], **stylizacyjny** [SJPD, t. 8, s. 878] і т. ін., так і бути складовою частиною складних термінів, напр.: **zdanie okolicznikowe**

[USJP, t. 4, s. 988], **akcent oksytoniczny** [USJP, t. 1, s. 42], **cecha dystynktywna** [EJO, s. 74] і т. ін.

Прислівники становлять 0,7% дослідженої лінгвістичної термінології, напр.: **akcentuacyjnie** [SJPSz, t. 1, s. 20], **parataktycznie** [USJP, t. 3, s. 125], **przymiotnikowo** [USJP, t. 3, s. 234], **perseweracyjnie** [USJP, t. 3, s. 187] і т. ін., дієслова – 4,5% терміноодиниць, напр.: **stopniować** [SJPSz, t. 3, s. 340], **upodabniać** [USJP, t. 4, s. 142], **wzdłużać** [SJPSz, t. 3, s. 871], **zdrabniać** [SJPd, t. 10, s. 978] і т. ін. Зауважимо, що в реєстрах словників такі дієслова-терміни фіксуються разом із віддієслівними іменниками, напр.: **stopniowanie** [SJPSz, t. 3, s. 340], **zdrobnienie** [USJP, t. 4, s. 862], **wzdłużenie** [SJPSz, t. 3, s. 871], **upodobnienie** [SJPd, t. 9, s. 618] тощо.

Отже, переважну частину реєстру польської лінгвістичної термінології складає іменникова лексика. Прикметники як самостійні терміни вживаються рідко, переважно набувають особливого термінологічного значення в структурі складених терміноодиниць. Дієслівні та прислівникові терміни в аналізованих словниках кількісно значно поступаються іменниковим та прикметниковим терміноодиницям, що пояснюється особливостями галузевої номінації мовознавчих понять. Аналіз структурних особливостей термінологічних одиниць і їх частиномовного статусу у польській лексикографії дозволяє детальніше виявити специфіку процесу кодифікації літературної мови, встановити перспективи розвитку галузевих терміносистем, серед яких лінгвістична є однією з найважливіших на шляху людського пізнання.

### *Література*

1. Ахманова О. С. Предисловие / Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – [Изд. 4-е]. – М.: КомКнига, 2007. – С. 3–19.
2. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: [учеб. пособие для филол. спец. вузов] / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
3. Гумецька Л.Л. Засоби творення термінологічної лексики в сучасній польській літературній мові (на матеріалі польсько-українського словника) / Л.Л. Гумецька // Лексикографічний бюлетень. – К.: АН УРСР, 1954. – Вип. IV. – С. 57–60.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
5. Куликова И.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии) / И.С. Куликова, Д.В. Салмина. – СПб: САГА, 2002. – 352 с.
6. Симоненко Л.О. Формування української біологічної термінології / Л.О. Симоненко. – К.: Наук. думка, 1991. – 151 с.
7. Gajda S. Wprowadzenie do teorii terminu / S. Gajda. – Opole: WSP, 1990. – 145 s.

8. Szymczak M. Uwagi słotowórczo-semantyczne o polskim współczesnym słownictwie technicznym / M. Szymczak // Poradnik językowy. – Warszawa, 1961. – № 6. – S. 269–278.

#### *Умовні скорочення*

- SJPD** – Słownik języka polskiego / Red. W. Doroszewski. – Warszawa, 1958-1969. – Т. 1–11.  
**SJPSz** – Słownik języka polskiego / Red. M. Szymczak. – Warszawa, 1978-1981. – Т. 1–3.  
**USJP** – Uniwersalny słownik języka polskiego / Red. S. Dubisz. – Warszawa, 2006. – Т. 1–4.  
**STJ** – Gołąb Z., Heinz A., Polański K. Słownik terminologii językoznawczej. – Warszawa, 1968.  
**PSJS** – Podręczny słownik językoznawstwa stosowanego / Red. A. Szulc. – Warszawa, 1984.  
**EWJP** – Encyklopedia wiedzy o języku polskim / Red. S. Urbańczyk. – Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, 1978.  
**EJO** – Encyklopedia językoznawstwa ogólnego / Red. K. Polański. – Wrocław, 2003.

### **ЧАСТЕРЕЧНАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ПОЛЬСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

*Р. П. Тимошук*

#### **Аннотация**

В статье рассматриваются частеречные характеристики польской лингвистической терминологии. Основное внимание уделяется частеречному представлению лингвистической терминологии в польских толковых и терминологических словарях.

**Ключевые слова:** лингвистическая терминология, толковые и терминологические словари, частеречные особенности.

### **GRAMMATICAL STRATIFICATION OF LINGUISTIC TERMS IN POLISH LEXICOGRAPHY**

*R.P. Tymoshuk*

#### **Summary**

The article deals with grammatical characteristics of Polish linguistic terminology. The main attentions is paid to problems of representation parts of speech in Polish explanatory and terminological dictionaries.

**Key words:** linguistic terminology, explanatory and terminological dictionaries, parts of speech characteristics.